

CONVENIO DE COOPERACIÓN

ACCORD DE COOPÉRATION

ENTRE

ENTRE

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
(Costa Rica)

L'UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
(Costa Rica)

Y

ET

INSTITUT NATIONAL D'ETUDES
SUPERIEURES AGRONOMIQUES DE
MONTPELLIER (Francia)

L'INSTITUT NATIONAL D'ETUDES
SUPERIEURES AGRONOMIQUES DE
MONTPELLIER (France)

Entre los suscritos a saber: la **UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**, ubicada en San José, Costa Rica, cédula jurídica 4-000-0-42149, representada por su Rector, señor **Henning JENSEN PENNINGTON**, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número 8-0041-0334, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 22 de abril de 2016, para el período del 19 de mayo de 2016 al 18 de mayo de 2020, por una parte,

Entre les parties suivantes : l'**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**, dont le siège est situé à San José, Costa Rica, numéro de registre 4-000-0-42149, représentée par son Recteur, M. **Henning JENSEN PENNINGTON**, Docteur en Psychologie, numéro de carte d'identité 8-0041-0334, habitant à Betania de Montes de Oca, marié, en sa qualité de Recteur, élu par l'Assemblée Plébiscitaire du 22 avril 2016, pour la période allant du 19 mai 2016 au 18 mai 2020, d'une part,

En lo sucesivo « **UCR** »

ci-après désignée « **UCR** »

Y por la otra, el **INSTITUT NATIONAL D'ETUDES SUPERIEURES AGRONOMIQUES DE MONTPELLIER**, facultado por el Decreto n°2006-1593 del 13 de diciembre de 2006 del Ministerio de Agricultura y Pesca, con residencia en 2 plaza Pierre Viala, 34060 Montpellier Cedex 02, Francia, representado por la **Dra. Anne-Lucie WACK**, en su condición de Directora General, de otra parte,

Et l'**INSTITUT NATIONAL D'ETUDES SUPERIEURES AGRONOMIQUES DE MONTPELLIER**, habilité par le Décret n° 2006-1593 du 13 décembre 2006 du Ministère de l'agriculture et de la pêche, établi au 2 place Pierre Viala, 34060 Montpellier Cedex 02, France, représenté par **Dr. Anne-Lucie WACK** qui occupe le poste de Directrice Générale, d'autre part,

En lo sucesivo « **Montpellier SupAgro** »

ci-après désignée « **Montpellier SupAgro** »

Hemos acordado celebrar este **CONVENIO DE COOPERACIÓN**, de conformidad con las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO.

El presente Convenio tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación y docencia entre las dos instituciones, así como facilitar la movilidad de estudiantes y personal de cada parte. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperar administrativamente para desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este Convenio aplica para todas las unidades académicas de la UCR y Montpellier SupAgro.

SEGUNDA. COMPROMISOS.

De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes modalidades:

- Movilidad de estudiantes debidamente matriculados.
- Movilidad de personal académico y personal administrativo.
- Publicaciones científicas conjuntas.
- Intercambio de información sobre programas académicos y métodos de enseñanza.
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos.
- Programas de doble diploma/titulación.

Nous avons décidé d'établir cet **ACCORD DE COOPÉRATION**, conformément à ce qui suit :

CLAUSES

Article 1. OBJECTIF.

L'objectif de cet accord est de mener une coopération dans les domaines de la recherche et de l'enseignement entre les deux institutions, ainsi que promouvoir la mobilité d'étudiants et de personnels de chaque partie. En outre, les parties rechercheront à coopérer administrativement pour développer les activités d'échange et définir les procédures requises.

Cet accord est valable pour toutes les composantes académiques de l'UCR et de Montpellier SupAgro.

Article 2. ENGAGEMENTS.

Conformément à leurs normes et règlements, les deux institutions conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- Mobilité d'étudiants dûment inscrits.
- Mobilité de personnel académique et administratif.
- Publications scientifiques conjointes.
- Echange d'informations sur les programmes d'enseignement et les méthodes d'enseignement.
- Organisation conjointe de séminaires, d'ateliers, de cours, de conférences et d'autres activités similaires liées à ses programmes universitaires et scientifiques.
- Programmes de double diplôme.

- Supervisión de tesis de Maestría y Doctorado.
- Cualquier otro tipo de colaboración que podría interesar a las Partes.
- Supervision de mémoires de Master et Doctorat.
- Tout autre type de collaboration pouvant intéresser les Parties.

TERCERA. ACUERDOS ESPECIFICOS.

Cada una de estas modalidades conducirá a la firma de un acuerdo específico, que haga referencia al presente Convenio, salvo aquellas descritas en este mismo acto.

En cada acuerdo específico se delimitará en particular: el propósito de la actividad, su duración, los medios puestos en común para garantizar el desarrollo de la actividad, el marco organizativo en que se desarrollará la colaboración, los responsables de la ejecución de la actividad, así como aspectos de derechos de propiedad intelectual y las modalidades de valorización de los resultados.

Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

CUARTA. PROPIEDAD INTELECTUAL.

Los acuerdos específicos descritos según lo dispuesto en las cláusulas precedentes, contendrán las disposiciones que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de naturaleza industrial que pudieran derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente Convenio.

Article 3. ACCORDS SPÉCIFIQUES.

Chacun de ces domaines donnera lieu à la signature, par les parties, d'un accord spécifique faisant référence à cet Accord de Coopération, sauf ceux décrits dans ce présent accord.

Chaque accord précisera notamment : le but de l'opération, sa durée, les ressources partagées pour la mise en place de l'activité, le cadre organisationnel dans lequel la collaboration se déroule, les personnes responsables de la mise en œuvre de l'action, la propriété intellectuelle et les conditions d'exploitation des résultats.

Ces accords seront célébrés conformément aux règles et aux compétences internes de chacune des parties.

Article 4. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE.

Les accords spécifiques prévus dans les clauses précédentes, contiendront les dispositions nécessaires relatives à la propriété intellectuelle des matériaux et produits résultant de l'activité conjointe des parties et celles relatives à la propriété des droits de nature industrielle qui pourraient résulter de l'action, dans le cadre de cet Accord.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

Les deux institutions faciliteront la publication conjointe de matériel académique, conformément aux réglementations de chaque institution et sous réserve des règles de propriété intellectuelle légalement en vigueur dans chaque pays.

QUINTA. CONDICIONES DE LA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES.

Este programa es para estudiantes matriculados en la UCR y Montpellier SupAgro. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

a) Duración de la movilidad

El período de intercambio corresponderá a un (1) semestre universitario.

En el caso de la UCR, el primer semestre se extiende de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre.

Para Montpellier SupAgro, el calendario académico es el siguiente:

- Master 1: 1er semestre (septiembre a enero) y 2º semestre (febrero a junio).
- Master 2: 1er semestre (septiembre a marzo) y 2º semestre (marzo a agosto).

Los estudiantes que desean ampliar su estancia académica por un único semestre tendrán que demostrar su permanencia regular a los cursos matriculados en el primer semestre de su intercambio, así como mantener la categoría especial migratoria como estudiantes.

Article 5. CONDITIONS D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS.

Ce programme s'adresse à des étudiants inscrits à l'UCR et à Montpellier SupAgro. L'échange d'étudiants entre les deux institutions se déroulera selon les conditions suivantes :

a) Durée de la mobilité

La période d'échange sera d'un (1) semestre universitaire.

Dans le cas de l'UCR, le premier semestre s'étend de mars à juillet et le deuxième d'août à décembre.

Pour Montpellier SupAgro le calendrier académique est le suivant :

- Master 1 : 1er semestre (septembre à janvier) et 2d semestre (février à avril),
- Master 2 : 1er semestre (septembre à mars) et 2d semestre (mars à août).

Les étudiants qui souhaitent prolonger leur échange d'un semestre supplémentaire devront démontrer avoir suivi régulièrement les cours dans lesquels ils sont inscrits, et conserver un visa destiné aux étudiants en échange.

b) Selección

La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato, el rendimiento académico, y el dominio del idioma de instrucción de la universidad anfitriona.

Para participar en el programa de intercambio:

- **En el caso de la UCR**, los estudiantes que irán a Montpellier SupAgro, deberán haber completado al menos tres (3) años de estudios universitarios.
- **En el caso de Montpellier SuprAgro**, los estudiantes que irán a la UCR, deberán haber completado al menos tres (3) años de estudios universitarios.

Cada universidad de origen transmitirá a la otra la lista de sus estudiantes seleccionados, para su revisión y aprobación de admisión por parte de la universidad anfitriona.

La universidad anfitriona informará a la universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite establecida para la recepción de solicitudes.

La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad anfitriona. Esta tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos, la capacidad instalada para recibirlos y la adecuación entre la formación del estudiante y los prerrequisitos

b) Sélection

L'institution d'origine est responsable de la sélection des étudiants qui participeront au programme. Elle prendra en considération pour l'évaluation, selon ses propres critères, le niveau d'études de chaque candidat, les résultats académiques et la maîtrise de la langue d'enseignement dans l'université d'accueil.

Pour participer au programme d'échange :

- **Dans le cas de l'UCR**, les étudiants qui iront à Montpellier SupAgro doivent avoir complété au moins trois (3) années d'études universitaires.
- **Dans le cas de Montpellier SuprAgro**, les étudiants qui iront à l'UCR devront avoir complété au moins trois (3) années d'études universitaires.

Chaque université d'origine transmettra à l'autre la liste des étudiants sélectionnés, pour vérification et éventuelle admission par l'université d'accueil.

L'université d'accueil informera l'université d'origine de sa décision finale d'admission dans les deux mois suivant la date limite de candidature.

L'acceptation des étudiants qui participent au programme est la responsabilité de l'université d'accueil. Celle-ci tiendra compte des places disponibles, de la capacité à les recevoir et de l'adéquation entre la formation de l'étudiant et les prérequis exigés par les cours qu'il aura

exigidos por los cursos seleccionados por este. En caso de rechazo de solicitudes, la universidad anfitriona deberá justificar su decisión.

Los estudiantes que participan en el programa serán admitidos sin derecho a obtención de grado de la universidad anfitriona y deberán cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad anfitriona para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.

c) Nivel del idioma

Todos los estudiantes deben cumplir con los requisitos de admisión de la universidad anfitriona en relación con la competencia lingüística.

- **Los estudiantes de Montpellier SupAgro** deberán completar el *Certificado de dominio del idioma español*, de la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR. Se debe considerar que la oferta de cursos de la UCR es en español.
- **Los estudiantes de la UCR** están obligados a demostrar la competencia lingüística en francés o bien en inglés, según los estándares de Montpellier SupAgro, para efectos de los cursos que llevarán en el intercambio. Se debe considerar que la oferta de cursos es en francés y/o en inglés.

choisis. En cas de rejet des demandes, l'université d'accueil doit justifier sa décision.

Les étudiants qui participent au programme seront admis sans droit d'obtention d'un diplôme de l'établissement d'accueil. Ils devront par ailleurs satisfaire à toutes les conditions d'admission établies par l'université d'accueil pour les cours ou les programmes d'études de leur intérêt. Il est également entendu que certains cours de l'université d'accueil peuvent avoir des exigences d'admission préalables ou un nombre de places limité.

c) Niveau de langue

Tous les étudiants doivent répondre aux conditions d'admission exigées par l'université d'accueil en relation avec la maîtrise de la langue.

- **Les étudiants de Montpellier SupAgro** devront compléter le *Certificat de maîtrise de l'espagnol*, fourni par la Section de Mobilité Étudiante du Bureau des Relations Internationales et de Coopération Externe de l'UCR. L'offre de cours de l'UCR est en espagnol.
- **Les étudiants de l'UCR** sont tenus de justifier leur compétence linguistique en français et/ou en anglais selon les normes de Montpellier SupAgro, en fonction des cours suivis lors de l'échange. L'offre de cours est en français et/ou en anglais.

Para ir a la UCR, los estudiantes deben obtener un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas – MCER, al momento de su movilidad.

Pour aller en mobilité à l'UCR, les étudiants devront avoir un niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL, au moment de leur mobilité.

Para ir a Montpellier SupAgro, los estudiantes deben tener un nivel B2 en francés y/o B1 en inglés, al momento de su movilidad, según el curso seleccionado.

Pour aller en mobilité à Montpellier SupAgro, les étudiants devront avoir, au moment de la mobilité, un niveau B2 en français et/ou un niveau B1 en anglais, selon le cours choisis.

d) Reconocimiento académico

Los estudiantes deberán seguir la normativa y los procedimientos establecidos por la universidad de origen para el reconocimiento de créditos, lo cual no implica el reconocimiento automático de cursos cursados en la universidad anfitriona.

d) Reconnaissance académique

Les étudiants doivent suivre les règles et procédures établies par leur université d'origine pour la reconnaissance des crédits, ce qui n'implique pas la reconnaissance automatique des cours suivis dans l'université d'accueil.

Los estudiantes podrán contar con una carta de la oficina de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) en la universidad anfitriona con las notas preliminares de los cursos matriculados, con su correspondiente número de créditos. Para la UCR, esta carta no es una certificación oficial de notas, que bien podrá adquirir el estudiante según el inciso h).

Les étudiants pourront obtenir une attestation du bureau de relations internationales (ou celui qui remplit ses fonctions) de l'université d'accueil avec les notes préliminaires et le nombre de crédits correspondant. Pour l'UCR, cette attestation n'est pas un relevé de notes officiel. Ce dernier peut être obtenu conformément au paragraphe h).

e) Reciprocidad – número de estudiantes

Cada año 3 estudiantes de cada institución podrán hacer una movilidad en la otra universidad.

e) Réciprocité – nombre d'étudiants

Chaque année 3 étudiants de chaque institution pourront partir en mobilité chez le partenaire.

Las instituciones consultarán regularmente para identificar desequilibrios significativos en el número de estudiantes que participan en el programa y ajustarán sus números, si es necesario, para mantener el equilibrio general del intercambio.

Les institutions se consulteront régulièrement pour identifier les déséquilibres significatifs dans le nombre d'étudiants participant au programme et ajuster leur nombre, si nécessaire, pour maintenir l'équilibre global de l'échange.

f) Derechos y deberes

Durante su participación en el programa, los estudiantes de intercambio gozarán de los mismos derechos de los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que sean aplicables a su condición.

Los estudiantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus, entre ellas el régimen académico y disciplinario de la universidad anfitriona, durante su tiempo de permanencia en ella.

Los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo la visa de estudiante correspondiente a su respectiva categoría.

El incumplimiento de estas reglas dará lugar a la terminación inmediata de la movilidad, previo debido proceso.

g) Recepción y apoyo administrativo

Cada universidad anfitriona asignará una persona que fungirá como consejero o tutor durante la estancia del estudiante de intercambio, para que oriente al estudiante sobre los aspectos académicos y en la elaboración del programa de estudios. En la medida de lo posible, orientará a los estudiantes respecto a las diferentes opciones de alojamiento.

Para garantizar una calidad de recepción óptima, la universidad de origen deberá informar a la universidad anfitriona sobre cualquier dificultad derivada de una discapacidad o una

f) Droits et devoirs

Pendant leur participation au programme, les étudiants en mobilité jouiront des mêmes droits applicables à leur condition que les étudiants réguliers de l'université d'accueil.

Ils seront soumis pendant leur séjour, aux normes et règles de l'université d'accueil applicables à leur statut, particulièrement le règlement des études de l'établissement d'accueil

Les étudiants en mobilité doivent se conformer aux règlements migratoires du pays hôte, y compris l'obtention du visa étudiant correspondant à sa situation.

Tout manquement à ces règlements entraînera l'arrêt immédiat de la mobilité, en plus de l'application régulière de la loi.

g) Condition d'accueil et soutien administratif

Chaque université d'accueil désignera une personne qui agira en tant que conseiller ou tuteur pendant le séjour de l'étudiant en mobilité, pour guider l'étudiant sur les aspects et dans la préparation du programme d'études. Dans la mesure du possible, il s'engagera à lui fournir des informations sur les différentes options de logement.

Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'origine devra informer l'université d'accueil de toutes difficultés résultant d'un handicap ou d'un besoin spécifique

necesidad específica de apoyo que pueda presentar un estudiante seleccionado.

h) Financiamiento

La universidad anfitriona eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen. También se les exonerará costos de exámenes, en caso de haberlos.

La UCR tiene dos tipos de programas de posgrado, para aquellos que son categorizados "de financiamiento complementario", la exoneración de costos de los cursos matriculados requerirá un análisis en una base de caso por caso.

Todos los costos del traslado, de la visa, el alojamiento, la manutención y de otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también los gastos de:

- material didáctico; libros de texto; giras de estudio (si las hubiera); la certificación oficial y transcripción de notas.
- las tasas asociadas al estatus estudiantil (que se aplica para todo estudiante en UCR); seguro con cobertura por accidentes en el campus y servicios estudiantiles.
- otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de posgrados de financiamiento complementario.

d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné.

h) Financement

L'université d'accueil ne facturera pas de frais de formation aux étudiants participant au programme, qui ne paieront que les frais de formation dans leur université d'origine. Ils seront également exemptés des frais d'examen, le cas échéant.

L'UCR propose deux types de programmes d'études de 3^{ème} cycle; pour ceux que l'on appelle «financement complémentaire», l'exonération des coûts de formation exigera une analyse au cas par cas.

Tous les coûts de transport, de visa, d'hébergement et d'alimentation, ainsi que tout autre frais relatif à l'échange, devront être couverts par l'étudiant. L'étudiant devra également assumer les frais suivants :

- manuels, livres, sorties de terrain (éventuelles), certification officielle et relevé de notes.
- frais associés au statut d'étudiant (concerne tous les étudiants de l'UCR); assurance couvrant les accidents dans le campus et les services aux étudiants.
- coûts des cours optionnels, tels que les cours de spécialisation ou de programmes de master au financement complémentaire.

Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir disponibilidad presupuestaria.

i) Coberturas de salud

Los estudiantes visitantes deberán obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Convenio no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio.

SEXTA. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN (PASANTÍAS).

Durante la vigencia del presente Convenio, los estudiantes de ambas universidades podrán hacer estancias de investigación a la otra institución, cuya valoración será caso por caso. Los requisitos de cada estancia deberán consultarse a la contraparte.

Las condiciones de cada estancia de investigación deberán detallarse en planes de trabajo. El contenido de dicho plan de trabajo debe ser aprobado por los supervisores académicos en cada institución e incluir un cronograma de las actividades que se desarrollarían.

Cela n'exclut pas qu'à un moment donné l'étudiant puisse bénéficier d'un soutien fourni par l'université d'origine ou par l'université d'accueil, en fonction des disponibilités budgétaires.

i) Assurances médicales

Les étudiants doivent avoir une assurance médicale qui réponde aux exigences de l'université d'accueil, et comprenne l'hospitalisation, les interventions chirurgicales, les urgences dentaires, l'évacuation sanitaire et le rapatriement du corps. Les parties signataires de cet Accord n'assumeront aucune responsabilité pour les coûts liés aux accidents, aux maladies, à l'évacuation sanitaire ou au rapatriement des participants de cet échange.

Article 6. SEJOURS ET STAGES DE RECHERCHE.

Pendant la période de validité de cet Accord, les étudiants des deux parties pourront faire des stages dans l'autre établissement, et exigera une analyse au cas par cas. Les exigences de chaque stage devront être examinées avec la contrepartie.

Les conditions de chaque stage devront être détaillées dans les plans de travail. Le contenu du plan de travail doit être approuvé par les tuteurs pédagogiques de chaque établissement et inclure un calendrier détaillé des activités qui seront développées.

No se enviará ningún candidato a la universidad anfitriona, sin la aprobación previa y explícita del plan de trabajo por ambas partes.

Aucun candidat ne sera envoyé à l'université d'accueil, sans l'approbation préalable et explicite du plan de travail par les deux parties.

Los términos que regularán cada estancia de investigación deberán ser formalizados, según el procedimiento vigente en la institución anfitriona.

Les conditions qui régiront chaque stage doivent être formalisées, selon les procédures en vigueur dans l'institution d'accueil.

a) Disposiciones normativas

Los estudiantes estarán sujetos a las políticas y regulaciones de la universidad anfitriona y del país (regulaciones migratorias: obtención de visa y categoría especial en caso de ser requerido). Cualquier contravención puede resultar en la terminación de la estancia.

a) Dispositions légales

Les étudiants seront soumis aux politiques et règlements de l'université d'accueil et du pays (règlements d'immigration : obtention d'un visa et la catégorie spéciale si nécessaire). Toute contravention peut entraîner la fin du séjour de l'étudiant.

La aceptación de la participación en estancias de investigación no constituye la admisión a un programa universitario en la universidad anfitriona.

L'acceptation de la participation à un stage ne constitue pas une admission à un programme d'études universitaires dans l'université d'accueil.

b) Financiamiento

Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, seguro médico / de salud (cobertura de hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos) y los costos de subsistencia (alojamiento y comida) serán responsabilidad del participante individual en sus estancias, y ninguna institución será responsable por dichos cargos. Los estudiantes seleccionados deberán asegurar a la institución anfitriona que tienen fondos adecuados para el desarrollo de su estadía.

b) Financement

Tous les coûts de transport, de visa, l'assurance médicale / maladie (hospitalisation, interventions chirurgicales, urgences dentaires, évacuation sanitaire et rapatriement du corps) et les frais du séjour (hébergement et nourriture), seront la responsabilité du participant individuel à un stage, et aucune institution ne sera responsable de ces frais. Les étudiants sélectionnés doivent assurer à l'établissement d'accueil qu'ils disposent de fonds suffisants pour le bon déroulement de leur séjour.

SÉPTIMA. CONDICIONES PARA LA MOVILIDAD ACADÉMICA DE PERSONAL.

Ambas partes acuerdan recibir profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

a) Disposiciones generales

Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de la movilidad y la duración de las misiones académicas de personal, serán fijadas según cada caso y de común acuerdo, por las dos universidades.

Los responsables del Convenio verificarán que las movilidades resulten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.

Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

b) Compromisos de la institución anfitriona

La institución anfitriona brindará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y a otras instalaciones al personal académico movilizado.

Asimismo, orientará respecto a las diferentes opciones de hospedaje, de acuerdo con sus posibilidades.

c) Procedimientos internos

El personal participante de la movilidad deberá respetar el procedimiento administrativo vigente

Article 7. CONDITIONS D'ÉCHANGE ACADÉMIQUE DU PERSONNEL.

Les deux parties acceptent de recevoir des professeurs pour les périodes et les conditions établies par les deux parties, en fonction de leurs disponibilités respectives et conformément aux conditions suivantes :

a) Dispositions générales

Les propositions concernant le nombre, le domaine d'application, les modalités d'échange et les durées des missions des professeurs seront déterminées selon chaque case et par accord mutuel entre les deux universités.

Les responsables de l'Accord vérifient que la mobilité du personnel procure un bénéfice mutuel aux deux institutions et préservent un juste équilibre entre eux.

Chaque situation particulière est évaluée et approuvée par la composante à laquelle appartient le participant potentiel.

b) Engagements de l'établissement d'accueil

L'établissement d'accueil fournira l'espace de travail, l'accès à la bibliothèque et à d'autres installations au personnel participant de la mobilité.

Elle s'engage également à lui fournir des informations sur les différentes options de logement, selon ses possibilités.

c) Procédures internes

Le personnel participant de la mobilité est tenu de respecter la procédure administrative en

en su institución de origen para la organización de su actividad, que comprende, entre otras cosas, un plan de trabajo acordado por las dos partes.

Este podrá impartir lecciones, dar conferencias, estudiar posibles líneas de investigación y ofrecer asesoramiento a los estudiantes en la institución anfitriona, según lo determinado por acuerdo mutuo entre las instituciones y en cada caso en particular. Los profesores visitantes deben tener un buen dominio del idioma de instrucción si se les pide que enseñen. En este caso, se entiende por buen dominio del idioma lo equivalente a B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas – MCER.

d) Remuneración

En aplicación del presente Convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.

e) Disposiciones normativas

Los participantes de este intercambio deberán hacerse cargo personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de

vigueur dans leur établissement d'attache pour l'organisation de leur mission, qui comprend, entre autres, un plan de travail convenu par les parties.

Il pourra donner des cours, des conférences, étudier les axes de recherche possibles et offrir des conseils aux étudiants de l'établissement d'accueil, selon ce qui aura été déterminé d'un commun accord entre les établissements et dans chaque cas particulier. Les professeurs visiteurs doivent avoir une bonne maîtrise de la langue d'instruction, s'ils sont appelés à donner des cours. Dans ce cas, une bonne maîtrise de la langue est équivalente à B2 au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – CECRL.

d) Rémunération

En appliquant le présent Accord et en ce qui concerne la limite imposée par les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les professeurs continueront à recevoir leur rémunération, versée par leurs universités respectives, tout en bénéficiant de tous les droits prévus dans leurs statuts.

e) Dispositions légales

Les participants à cet échange s'assurent personnellement de l'obtention des visas nécessaires et respectent toutes les lois et réglementations relatives à l'immigration dans le pays de l'université d'accueil. Si nécessaire et dans le but de faciliter d'éventuelles procédures d'obtention de visas, l'université sélectionnée fournira son assistance, mais ne sera pas tenue de garantir l'obtention des visas, autorisations ou autorisations de séjour.

autorización de estadía.

f) Coberturas de salud

Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.

f) Assurances médicales

Les participants à cet échange présenteront une assurance couvrant, entre autres, les risques de maladie, d'hospitalisation et d'accident, les coûts de rapatriement ainsi que leur responsabilité civile pendant tout leur séjour et pour leurs déplacements dans le pays choisi. Si les garanties de couverture sociale dont elles bénéficient habituellement, en raison de leurs activités ou de leurs statuts, sont insuffisantes au regard des exigences susmentionnées, elles doivent souscrire une police d'assurance individuelle appropriée.

OCTAVA. COORDINACIÓN DEL CONVENIO

Cada una de las instituciones designará a una o más personas responsables de implementar y monitorear las acciones previstas.

Article 8. COORDINATION DE L'ACCORD

Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.

Ambas partes se comprometen a realizar un balance anual, que precisará las diferentes acciones vinculadas con este Convenio y permitirá considerar y decidir sobre la ampliación de las colaboraciones previstas a nuevas áreas y de las oportunidades de renovación.

Les deux parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui précisera les différentes actions liées à l'Accord, et permettra d'envisager et de décider de l'extension des collaborations prévues à de nouveaux domaines et de l'opportunité de renouvellement.

NOVENA. CORRESPONDENCIA

Para facilitar el desarrollo del Convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría

Article 9. CORRESPONDANCE

Afin de faciliter la mise en place de l'Accord et d'assurer sa mise en œuvre correcte, les bureaux des relations internationales (ou le personnel approprié) de chaque institution faciliteront la communication entre les composantes universitaires concernées et les

correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

conseilleront sur les activités à mener et son évaluation.

Por Montpellier SupAgro:

Pour Montpellier SupAgro :

Nombre: Dominique Louette
Cargo: Responsable de las movilidades académicas internacionales
Dirección: SRIL - 2 place Pierre Viala
Ciudad: 34060 Montpellier
Teléfono: + 33 (0)4 99 61 26 35
Correo: dominique.louette@supagro.fr

Nom : Dominique Louette
Position : Responsable de la mobilité académique internationale
Adresse : SRIL - 2 place Pierre Viala
Ville : 34060 Montpellier
Tel : + 33 (0)4 99 61 26 35
Email : dominique.louette@supagro.fr

Por la UCR:

Pour l'UCR :

Nombre: Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Cargo: Sección de Movilidad Estudiantil
Dirección: 5º Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
Ciudad: San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
Teléfono: + 506 2511 5080
Correo: oaice.recepcion@ucr.ac.cr
seme.oai@ucr.ac.cr

Nom : Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Fonction : Sección de Movilidad Estudiantil
Adresse : 5º Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
Ville : San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
Tel : + 506 2511 5080
Email : oaice.recepcion@ucr.ac.cr
seme.oai@ucr.ac.cr

DÉCIMA. DURACIÓN Y TERMINACIÓN

Article 10. DURÉE ET RÉSILIATION

a) Vigencia

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Los estudiantes que participan en actividades en el marco de este Convenio o hayan sido aceptados a la fecha de su conclusión natural podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la universidad anfitriona, según los términos y condiciones aquí dispuestas. Esto no

a) Durée de validité

Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et sera valable pour cinq (5) ans. Les étudiants qui participent aux activités en vertu du présent Accord ou qui ont été acceptés à la date de sa conclusion naturelle peuvent compléter le cycle académique qu'ils étudient ou auquel ils ont été admis dans l'université d'accueil, conformément aux termes et conditions énoncés ici. Ceci ne s'appliquera

será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.

pas aux étudiants qui demandent une prolongation du cycle académique.

b) Renovación

El Convenio podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos tres (3) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.

b) Renouvellement

L'Accord peut être renouvelé par consentement mutuel et par écrit au moins trois (3) mois avant la date d'expiration.

c) Modificaciones

Las modificaciones a este Convenio serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes, a iniciativa de cualquiera de las dos instituciones.

c) Modifications

Les modifications à cet Accord seront faites uniquement avec le consentement mutuel écrit des parties, à l'initiative de l'un ou l'autre établissement.

d) Finalización

Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente este Convenio mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos un (1) meses de anticipación.

d) Résiliation

Les deux parties se réservent le droit de résilier unilatéralement l'Accord par une communication écrite envoyée à l'autre partie au moins un (1) mois à l'avance.

En tal caso, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.

Dans ce cas, il est entendu que toutes les activités en cours de développement se poursuivront jusqu'à la date d'achèvement, préalablement convenue, sauf celles qui ont conduit à son achèvement.

DÉCIMA PRIMERA. RESOLUCIÓN DE DISCREPANCIAS.

Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente Convenio y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS.

Toute divergence d'interprétation et / ou d'application du présent Accord et des accords spécifiques ultérieurs sera réglée par voie de négociation directe.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL.

En todas las acciones derivadas del presente Convenio y de los subsecuentes acuerdos específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA TERCERA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD.

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este Convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA CUARTA. CESION.

Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente Convenio a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA QUINTA. CONDICIONES FINANCIERAS.

La firma del Convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Las universidades acuerdan que las actividades en el marco de este Convenio y demás disposiciones específicas y planes de actividades, se realizarán de conformidad con la capacidad y los recursos disponibles de las dos instituciones.

Article 12. PAS D'EXISTENCE DE RELATIONS DE TRAVAIL.

Dans toutes les actions en vertu du présent Accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que les employés ou les sous-traitants de chaque établissement opéreront sous la seule direction de l'établissement qui a établi leur relation de travail ou contractuelle.

Article 13. PAS D'EXISTENCE DU RÉGIME DE SOLIDARITÉ.

Il n'existe pas de régime de solidarité entre les parties souscrites dans le présent Accord, du fait que chacun est responsable des obligations qu'il a contractées.

Article 14. TRANSFERT.

Les parties ne peuvent transférer aucune partie de cet Accord à une tierce personne ou entité, sauf avec l'autorisation écrite préalable de l'autre partie.

Article 15. CONDITIONS FINANCIÈRES.

La signature de cet Accord ne génère aucune obligation financière immédiate pour quelque partie que ce soit.

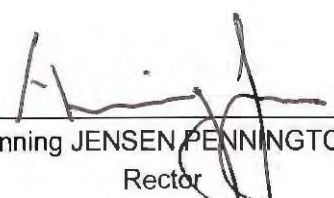
Les universités conviennent que les activités relevant du présent Accord et d'autres dispositions et plans d'activités spécifiques seront mises en œuvre conformément aux capacités et aux ressources dont disposent les parties.

Las partes se comprometen a buscar apoyo financiero ante diferentes instancias y organismos nacionales e internacionales (ministerios, embajadas, Comisión Europea, entre otros), para realizar acciones definidas en el marco de las actividades y programas conjuntos.

DÉCIMA SEXTA. IDIOMA. El presente Convenio está escrito en dos (2) ejemplares bilingües francés-español; todas las copias son de igual contenido y validez. Cada universidad conservará un ejemplar.

De conformidad con los procedimientos de validación específicos de cada universidad, las autoridades respectivas lo suscriben.

Por la Universidad de Costa Rica


Henning JENSEN PENNINGTON
Rector

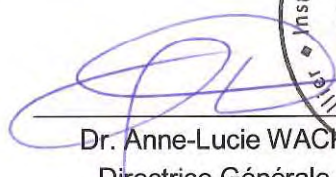
Fecha: 27 ENE. 2020

Les parties s'engagent à rechercher un soutien financier auprès de différents organismes et agences nationaux et internationaux (ministères, ambassades, Commission Européenne, entre autres), pour mener à bien des actions définies dans le cadre d'activités et de programmes communs.

Article 16. LANGUE. L'Accord est rédigé en deux (2) exemplaires bilingues français-espagnol; toutes les copies ont les mêmes contenus et validité. Chaque université conservera une copie.

En accord avec les circuits de validation spécifiques de chaque université, les autorités respectives le signent.

Pour l'Institut National d'études Supérieures Agronomiques de Montpellier (Montpellier SupAgro)


Dr. Anne-Lucie WACK
Directrice Générale

Date : 18 DEC. 2019

